

Egyptian Arabic transcript:

عاطف: هناك فرق كبير جدا بين الحياة في مدينة المنية في صعيد مصر وبين الحياة في العاصمة إلي هي القاهرة. طبعا كل حاجة ليها مميزات، لكن في أحيانا عيوب بتطغى أكثر على المميزات، أنا عشت في المدينتين وفي وجه مقارنه شاسع ما بين العاصمة وما بين الصعيد بمعنى أصح، أو في قرية في صعيد مصر.

نجله: كم سنة عشت في كل..

الرجل: عشت في المنية فترة حوالي يعني 25 سنة وعشت في القاهرة تصل إلى تسع سنوات أو ثمن سنوات. التسع سنوات إلي قضيتهم في القاهرة كانوا كلهم بمعنى أصح مغيث فرصة إن الإنسان يلتفت إلى نفسه أو هو محتاج آيه أو بمعنى أصح إن هو بيفكر... كان كل حياته بشغل وإهتمام بشغل ونجاح يثبت ذاته عشان يقدر يحصل على أجر مادي أفضل وأحسن من إلي مثلا كان هو مش لاقية في الريف في صعيد مصر. أيضا كان حياة كلها شغل يعتمد على الشغل المتواصل، كان كل همك تفكر بشغلك وتفكر بنجاحك، تفكر في إن أنتي تكون متفوق، إن أنتا تكون متقن، مبدع في مادتك، مبدع في مجال عملك عشان تقدر تكون أقل للثقة في المكان إلي إنتا عايش فيه. لكن في الريف، في صعيد مصر، في قيم ومبادئ مبتلغهاش في العاصمة، يعني قيم ومبادئ تربينا عليها زي حق الجار وزي عندنا الوقوف بجانب الإنسان بوقت الشدة وزي مساعدة الفقرا وزي التكاثر في المناسبات الإجتماعية في الأفراح والأحزان في إن إنتا تكون قريب جدا من الناس إلي إنتا بتحبهم وإلي إنتا الناس إلي معاك. في قيم، في مبادئ، في احترام، في إحترام للإنسان عكس ازدحام القاهرة، وانشغال الإنسان بأكل العيش طبعا والعمل، داه كله داه بيخليه في حالة صراع ما بين القيم والمبادئ وما بين عمله إلي بينشغل بيه. لكن في الريف في هذا الهدوء في الإبتكار، أنا في حد ذاتي كنت بجعل الإجازة أو الصيف، إجازة الصيف بمعنى أصح، فرصة عشان الإنسان يستجم أو الإنسان يرجع على كبيعته الأولى إن هو يرجع يعيش حياته البدائية أو حياة إلي هي مثلا فيها متهة فيها استمتاع بالطبيعة بالقيم والأخلاق والمبادئ، فيها لإحفاظ على حق الغير، على احترامه، على إن أنتا الزاي تتعامل معاه معاملة كويسه، إن، تا أزاى تسأل عنه في وقت مرضة، توده في المناسبات إلي بيتعرض ليها، إذا كان أفراح أو أحزان، بتشاركه في كل صغيرة وكبيرة فيبحسك بوجود الإنسان أو بآدميته، إن هو تخلق عشان يكون إنسان، ليه شقين، شق العمل وشق المحبة والمودة إلي جواه. أما في القاهرة إلي هي العاصمة في إنسان خلق من أجل شيء واحد: العمل، وليس هناك شيء ثاني غير العمل أما العواطف والمشاعر والمناسبات والمجاملات بيعتبر شبه جافه أو شبه معدودة في هذا المجتمع. كل إنسان مشغول بعمله، مشغول بحالة، مشغول بظروف حياته، ولكن معدوش فكره إن هو يشارك غيره في إن هو يشارك غيره في مناسبات أو مجاملات عكس في لاريف وفي صعيد مصر، خاصة في قيم موجوده في الصعيد بيعتبر بها أي إنسان عاش بالمجتمع دوه، من احترام للمرأة ذاتها، من حقوق على المرأة، من محافظة على مشاعرها وعلى إحساسها، الإعتراز بيها إن هي إنسانه ليها كينونه خاصه كده. لازم الإنسان يحافظ عليها، عكس القاهرة، إلي بتشغل كل إنسان، حتى عن نفسه، و عن التفكير في ذاته نفسه.

English translation:

Aatef: There is a very big difference between life in Minya, in Egypt's countryside, and between the life in the capitol, which is Cairo. Of course, each thing has characteristics, but sometimes there are flaws that overcome the characteristics. I lived in ... both cities, and there is a wide comparison between the capitol and between the countryside, or, to be more accurate, in a town in the countryside of Egypt.

Naglaa: How many years did you live in both cities?

Aatef: I live, lived in Minya [for] a period about ... almost 25 years, and I lived in Cairo [for] a period, a period that reaches about nine years or eight years. The nine years I spent in Cairo were all of them -- to be more accurate, there is no chance for the human being to take care of himself or [get] what he needs. To be more accurate, to think. All his life is work, and taking care of his work and success. To prove himself, to gain money that is better and better than what he found in the countryside, in Egypt's countryside. Also, the life is entirely work; it depends on constant work. All that you think about is your work ... to think about your success, to think that you are outstanding, to be skillful, creative in your major, creative in your field of work, in order to be a trustworthy person in the place where you live. But, in the, the countryside, in Egypt's countryside, there are ethics and principals that we don't find in the capitol ... I mean ethics and values we were raised on, such as ... the neighbor's right, and such as supporting, supporting the person during setbacks, and such as helping the poor, and such as solidarity during social events ... during happy and sad occasions ... that you are very close to the people you love and the people with you. There are ethics, there are principals, there is respect ... there is respect for the human entity unlike the crowdedness of Cairo and the person's business in his income and work. All of this leaves him in a conflicted state; he cannot distinguish between the ethics and principals and between his work which he's busy with.

But in the countryside, there is the life of quietness, there is creativity. I, myself, I used to make the vacation, or the summer ... or the summer vacation, to be more accurate, a chance so that the person would recreate [enjoy leisure], or for a person to get back on track in living his basic life ... or life where there is joy and there is pleasure in enjoying values and morals and principals; there is protecting others' right, to respect him ... ah ...there is how to deal with him properly, and how to ask about him during his sickness ... ah ...to visit him during the occasions he faces whether happy or sad events. You take part in each big or small thing. This makes you feel the existence of a person, of his humanity, and that he was created to be a human with two parts: a part for work and a part for kindness and love inside him. As for Cairo, which is the capitol, the human is created for one thing, which is work, and there is nothing, I mean, but work. As for affections, and feelings, and occasions, and ceremonies, they are considered semi-dry or semi-scarce in this society. Each person is busy with his work, busy with his business, busy with the circumstances of his life, but he has no ability to share with others during occasions or ceremonies, unlike the countryside -- and in Egypt's countryside especially.

There are values in the countryside ... appreciated by any person who lived in this society ... ah, such as respecting the woman herself, worrying about the woman, protecting her feelings and affection ... ah ...feeling proud that she is a person with a special entity [essence] that a person must protect -- unlike Cairo, that makes everyone busy even from himself and from thinking about himself and his entity [self].

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated